

CURRICULUM VITAE

PERSONAL INFORMATION

Name: Eleftheria Dogoriti

Academic Position: Associate Professor of interlingual and intercultural communication in professional environments. Department of Psychology, School of Social Sciences, University of Ioannina

Affiliation: Department of Psychology, University of Ioannina






Telephone: 2651005653

E-mail: edogor@uoi.gr

EDUCATION

- 2001** University of Macedonia, Department of Economics and Social Sciences: Master in the Training of Trainers in ICT in Foreign Language Teaching.
- 1996** Université PARIS-SORBONNE- PARIS IV (Institut Néo-hellénique, UFR de Grec): Doctorat. Titre: *Les manuels de littérature à l'usage de l'enseignement secondaire grec. Valeurs et stéréotypes dans les morceaux choisis de la littérature néohellénique et étrangère.*
- 1988** Université PARIS-SORBONNE- PARIS IV (Institut Néo-hellénique, UFR de Grec): Diplôme d'études approfondies.
- 1986** National and Kapodistrian University of Athens, Department of French Language and Literature: Undergraduate studies

RESEARCH INTERESTS

-  Intercultural communication in professional environments, multiculturalism, multilingualism, community interpreting
-  Communication skills for professional purposes
-  Digital language resources
-  Learning motivation and strategies for specialized vocabulary acquisition
-  Terminology in specialized discourse and translation

TEACHING THE FOLLOWING COURSES

-  Intercultural Communication
-  Language and Communication
-  Issues in Intercultural Communication
-  Language Development

ACADEMIC APPOINTMENTS

2021 - today: Associate Professor of interlingual and intercultural communication in professional environments. Department of Psychology, School of Social Sciences, University of Ioannina

2016 – 2020: Associate professor of French language with emphasis on French-Greek Studies and the use of ICT in language teaching, Department of Translation and Interpreting, School of Social Sciences, University of Ioannina, (2018-2020) / Department of Business Administration-Study track Applied Foreign Languages, School of Administration and Economy, Technological and Educational Institute of Epirus (2016-2018)

2010 - 2016: Assistant Professor of French language with emphasis on French-Greek Studies and the use of ICT in language teaching, Department of Business Administration-Study track Applied Foreign Languages, School of Administration and Economy, Technological and Educational Institute of Epirus (2013-2016)/ Department of Applied languages in Management and Commerce, School of Administration and Economy, Technological and Educational Institute of Epirus (2010-2013)

2003 – 2009: Lecturer of French language with emphasis on French-Greek Studies and the use of ICT in language teaching, School of Administration and Economy, Technological and Educational Institute of Epirus

VISITING PROFESSOR – ERASMUS MOBILITY

4-8/4/2016 Université Paul-Valéry, Montpellier III, Département d'Études Néohelléniques, Licence, Master (Langues, Littératures et cultures étrangères et régionales)

4-8/2/2013 Université Paul-Valéry, Montpellier III, Département d'Études Néohelléniques, Licence, Master (Langues, Littératures et cultures étrangères et régionales)

FUNDED PROJECTS - SCIENTIFIC RESPONSIBLE

2018-2019 Versatile Islands co-operating for new Services and Innovation in Tourism (VISIT) (ERASMUS+).

2003-2019 Students' Internship – 2nd Phase Department of Applied Languages in management and commerce. Technological Educational Institute of Epirus (EPEAEK-ESPA)

FUNDED PROJECTS - MEMBER OF THE SCIENTIFIC TEAM

2015-2016 Participation in the research group "Community Interpreting in Greece" (CiGreece)

2012-2014 Participation in the research group (Archimedes II) "Legal Interpreting in Greece" (DIDI)

2007-2008 Participation in the research group "Co-operation, Research and Education Program of Academic Institutes for the common promotion of applications in: Foreign Languages, Information Society and Entrepreneurship in the

- cross-border region of Greece and Albania“ (INTERREG cross-border cooperation programme).
- 2004-2008** Participation in the research group “Undergraduate Curriculum Revision Programme of the Department of Applied Foreign Languages in Management and Commerce”
- 2004-2006** Participation in the research group “Archimedes I research programme: *Evaluation of the Influence of the Institutions of Higher Education on the Local and Regional Development*”
- 2005-2007** Participation in the research group “Entrepreneurship encouragement at Technological Educational Institute of Epirus”
- 2004-2005** Participation in the research group « Archimedes I research programme: Exploration of specialization in post-secondary education and a mechanism for detecting areas of specialization: the case of Epirus».
- 2003-2004** Participation in the research group “Operational Programme for Education and Initial Vocational Training II: Operation of Department of Applied Foreign Languages in Management and Commerce”.

TRAINING SEMINARS

- 2021-2023** Trainer: Education and Training Programme in Linguistics, Translation and Interpreting (National and Kapodistrian University of Athens).
- 12.01.2019-31.7.2019** Training of teacher trainers B’ Level on ICT (discipline: Foreign languages). Ministry of Education, Research and Religious Affairs. Computer Technology Institute and Press.
- 2004 – 2006** Foreign language teacher trainer A’ phase- Regional Training Centre of Ioannina, Ministry of Education, Research and Religious Affairs.
- 2001 – 2003** Foreign language teacher trainer - Programme “In service ICT Training’ Ministry of Education, Research and Religious Affairs.

INDICATIVE PUBLICATIONS

1. Βυζάς, Θ. & Δογορίτη, Ε. (2023). Η διαχρονία της ελληνικής νομικής ορολογίας: το παράδειγμα των όρων του εμπορικού δικαίου, στο Πρακτικά 14ου Συνεδρίου Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία», Αθήνα 9-11 Νοεμβρίου 2023, σσ. 115-125.
[Vyzas, Th. & Dogoriti, E. (2023). Discussing diachrony in Greek legal terminology: the example of commercial law terms. In *Proceedings of the 14th Conference of Hellenic Society for Terminology “Greek Language and Terminology”*, Athens 9-11 November 2023. Athens: Hellenic Society for Terminology, pp. 115-125]
2. Dogoriti, E. & Vyzas Th. (2022). Didactiser les corpus parallèles spécialisés : le cas des directives européennes. *Journal of Linguistics/ Jazykovedný časopis*. 72 (4), 942-950, Sciendo. <https://doi.org/10.2478/jazcas-2022-0018>
3. Βυζάς, Θ. & Δογορίτη, Ε. (2021). Ορολογικά ισοδύναμα στην ιατρική μετάφραση: η περίπτωση των πολύγλωσσων ευρωπαϊκών κειμένων, *Syn-Thèses*, 12, “New trends in

Translation Studies: The Greek paradigm", School of French at Aristotle University of Thessaloniki. <https://doi.org/10.26262/st.v0i12.8870>

[Vyzas, Th. & Dogoriti, E. (2021). Terminological equivalents in medical translation: the case of multilingual European texts. *Syn-Thèses*, 12, "New trends in Translation Studies: The Greek paradigm", School of French at Aristotle University of Thessaloniki. <https://doi.org/10.26262/st.v0i12.8870>]



4. Vyzas, Th. & Dogoriti, E. (2021). Η ορολογία του κοροναϊού στα πολύγλωσσα ευρωπαϊκά κείμενα: παραλλαγές και εξέλιξη, στο *Πρακτικά 13ου Συνεδρίου Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»*, Αθήνα 11-13 Νοεμβρίου 2021, Αθήνα: Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας, σ. 298-308
[Vyzas, Th. & Dogoriti, E. (2021). Coronavirus terminology in multilingual European texts: variations and evolution. In *Proceedings of the 13th Conference of Hellenic Society for Terminology "Greek Language and Terminology"*, Athens 11-13 November 2021. Athens: Hellenic Society for Terminology, pp. 298-308]
5. Βλαχόπουλος, Σ., Τάγκας, Π., Γκόγκας, Θ., **Δογορίτη, Ε.**, Βυζάς, Θ., Ίσερης, Γ. (2019). Κοινωνική διερμηνεία στην Ελλάδα: έρευνα, ευρήματα και προτάσεις στο *Πρακτικά της 6ης Συνάντησης Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων*, Τομέας Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, Α.Π.Θ. 25-27 Μαΐου 2017, Θεσσαλονίκη. Διαθέσιμο στο: http://ikee.lib.auth.gr/record/315895/files/Proceedings_6thMeetingAUTH.pdf
[Vlachopoulos, S. Tagkas, P., Gogas, Th., Dogoriti, E., Vyzas, Th. & Iseris, G. (2019). Community Interpreting in Greece: research, findings, and suggestions. In *Proceedings of the 6th Meeting of Greek-speaking Translation Studies Scholars*, Department of Translation Studies of the School of French, Aristotle University of Thessaloniki, 25-27 May 2017, Thessaloniki. Available online: http://ikee.lib.auth.gr/record/315895/files/Proceedings_6thMeetingAUTH.pdf]
6. Ίσερης, Γ., Βλαχόπουλος, Σ., **Δογορίτη, Ε.**, Κασάπη, Ε. (2019). Συνεργατικές στρατηγικές και διδακτικά σενάρια στην εξ αποστάσεως διδασκαλία της μετάφρασης ειδικών κειμένων, *INTERCULTURAL tRANSLATION iNTERSEMIOTIC*, 8 (1), <https://doi.org/10.26262/iti.v8i1.7285>
[Iseris, G., Vlachopoulos, S., Dogoriti, E., Kasapi, E. (2019). Collaborative strategies and scenarios in teaching online ESP translation. *INTERCULTURAL tRANSLATION iNTERSEMIOTIC*, 8, (1). <https://doi.org/10.26262/iti.v8i1.7285>]
7. Ίσερης, Γ., Βλαχόπουλος, Στ., **Δογορίτη, Ε.** & Κασάπη, Ε. (2018). Οι στρατηγικές ανάπτυξης κινήτρων στην εξ αποστάσεως διδασκαλία της μετάφρασης ειδικών κειμένων, *INTERCULTURAL tRANSLATION iNTERSEMIOTIC*, 7(2), <https://doi.org/10.26262/iti.v7i2.6722>
[Iseris, G., Vlachopoulos, S., Dogoriti, E., Kasapi, E. (2018). Motivational strategies in teaching online ESP translation. *INTERCULTURAL tRANSLATION iNTERSEMIOTIC*, 7(2), <https://doi.org/10.26262/iti.v7i2.6722>]
8. **Δογορίτη, Ε.** (2017). Από την παιδαγωγική μετάφραση στη διαμεσολάβηση στο πλαίσιο της διδασκαλίας των ειδικών γλωσσών: μια (α)συνήθης πρακτική; στο *Πρακτικά 11ου Συνεδρίου Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»*, Αθήνα 9-11 Νοεμβρίου 2017, Αθήνα: Εκδ. Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας, 323-334
[Dogoriti, E. (2017). From pedagogical translation to mediation in the context of language teaching for specific purposes: an unusual practice? In *Proceedings of the 11th Conference*

of Hellenic Society for Terminology "Greek Language and Terminology, Athens 9-11 November 2017, Athens: Hellenic Society for Terminology, pp. 323-334]

9. **Dogoriti, E.**, Iseris, G. & Vyzas, Th. (2018). Médiation linguistique et activités de traduction dans l'enseignement des langues de spécialité : une pratique didactique revisitée, *Lexis*, 11. <https://doi.org/10.4000/lexis.1210>
10. Vlachopoulos, S., Tagkas, P., Gogas, Th., **Dogoriti, E.**, Batsalia, F., Hatzimihail, N., Vyzas, Th., Katsis, Ch., Florou, E., Chita, A., Iseris, G., Dragomanovits, S. (2017). The profile of the ideal Greek legal interpreter. In L.N. Zybatow, A. Satuder & M. Ustaszewski (Eds) *Translation studies and translation practice: Proceedings of the 2nd International TRANSLATA Conference*, (pp. 107- 113), Peter Lang.
11. Βλαχόπουλος, Στ., Τάγκας, Π., Γκόγκας, Θ., **Δογορίτη, Ε.**, Μπατσαλιά, Φ. et al. (2017). Τι δικαστηριακό διερμηνέα χρειάζεται η ελληνική δικαιοσύνη;, στο Πρακτικά της 5ης Συνάντησης Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων, Τομέας Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, Α.Π.Θ. 21-23 Μαΐου 2015, Θεσσαλονίκη, Διαθέσιμο στο: http://echo.frl.auth.gr/5th_trad_congress/proceedings/Vlachopoulos_Stephanos_et_al.pdf
[Vlachopoulos, S., Tagkas, P., Gogas, Th., **Dogoriti, E.**, Batsalia, et al. (2017). What kind of court interpreter does the Greek judicial system need? In Proceedings of the 5th Meeting of Greek-speaking Translation Studies Scholars, Department of Translation Studies of the School of French, Aristotle University of Thessaloniki, 21-23 May 2015, Thessaloniki. Available online: http://echo.frl.auth.gr/5th_trad_congress/proceedings/Vlachopoulos_Stephanos_et_al.pdf]
12. **Dogoriti, E.** & Vyzas, Th. (2016). La fréquence comme moyen de repérage du terme et de recherche d'équivalent à travers la visualisation de textes spécialisés. Le cas des nuages de mots. In M.F. Litzler, J.G. Laborda & C.T. Martinez (eds.) *Beyond the universe of Languages for Specific Purposes: The 21st century perspective*, (pp. 117-121), Universidad de Alcalá: Servicio de Publicaciones.
13. **Δογορίτη, Ε.** (2016). Από την κοινοτική στην ιατρική διερμηνεία: η διεθνής εμπειρία και η ελληνική πραγματικότητα, *International Journal of Languages, Translation and Intercultural Communication*, 5, 42-55. <https://doi.org/10.12681/ijltic.10653>
[**Dogoriti, E.** (2016). From Community to Medical Interpreting: International Experience and the Greek Reality. *International Journal of Languages, Translation and Intercultural Communication*, 5, 42-55. <https://doi.org/10.12681/ijltic.10653>]
14. Vlachopoulos, S., Tagkas, P., Gogas, Th., **Dogoriti, E.** & Vyzas, Th. (2015). Foreigners before Themis: legal interpreting in Greece. In Th. Munyangayo, G. Webb & M. Rabadán-Gómez, (eds.) *Challenges and Opportunities in Public Service Interpreting*, (pp. 213-234), London: Palgrave Macmillan.
15. **Δογορίτη, Ε.** & Βυζάς, Θ. (2015). *Ειδικές γλώσσες και μετάφραση για επαγγελματικούς σκοπούς. Αξιοποίηση ψηφιακών εργαλείων και γλωσσικών πόρων στη διδασκαλία της γλώσσας ειδικότητας και της εξειδικευμένης μετάφρασης*, Αθήνα: Διόνικος, ISBN: 978-960-6619-76-2
[**Dogoriti, E.** & Vyzas, Th. (2015). *Language and translation for professional purposes. Using digital tools and language resources in LSP and specialized translation teaching*. Athens: Dionicos]

- 16. Dogoriti, E.,** Vyzas, Th. & Iseris, G. (2015). Processus d'apprentissage individuels et collaboratifs en traduction spécialisée à l'aide de deux outils technopédagogiques conjugués : le social bookmarking et le wiki. In *Actes du Colloque International "Médiation et réception dans l'espace culturel franco-hellénique"*, Département de Langue et Littérature françaises de l'Université d'Athènes, 13-15 décembre 2013, Athènes: ΑΙΓΟΚΕΡΩΣ, 500-512
- 17. Δογορίτη, Ε.** (2015). Ειδικές γλώσσες και ορολογική αναγνώριση. Διερεύνηση στρατηγικών και μέσων διδασκαλίας-εκμάθησης όρων στα πλαίσια της διαμεσολαβούμενης επικοινωνίας της γνώσης, στο *Πρακτικά 10ου Συνεδρίου Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»*, Αθήνα 12-14 Νοεμβρίου 2015, Αθήνα: Εκδ. Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας, 121-131. Διαθέσιμο στο: http://www.eleto.gr/download/Conferences/10th%20Conference/Papers-and-speakers/10th_06-01-06_DogoritiEleftheria_paper_V01.pdf
[Dogoriti, E. (2015). Languages for specific purposes and terminological recognition. Investigating strategies for teaching and learning terminology in the context of mediated knowledge. In *Proceedings of the 10th Conference of Hellenic Society for Terminology "Greek Language and Terminology"*, Athens 12-14 November 2015. Athens: Hellenic Society for Terminology, pp. 121-131]
- 18.** Vlachopoulos, S., Tangas, P., Gogas, Th., **Dogoriti, E.**, Hatzimihail, N., Vyzas, Th., Katsis, Ch., Florou, E., Chita, A., Iseris, G., Dragomanovits, S. (2014). The profile of the legal interpreter in Greece. In M. Vukčević *Proceedings of the Eleventh International Forum: the life of interpreters and translators – joy or sorrow?*, University of Belgrade, EULITA. 19/9 – 21/9/ 2013, Belgrade, pp. 83-92
- 19. Dogoriti, E.,** Vyzas, Th. & Iséris, G. (2014). L'usage conjoint du social bookmarking et de l'écriture collaborative en wiki au bénéfice de la traduction spécialisée. In M.C. Ainciburu (ed.) *Actas del II Congreso Internacional en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas: en camino hacia el plurilingüismo*. Universidad Nebrija, 26-28 de Junio de 2014, 220-231. ISSN 2386-2181. Disponible en ligne http://www.nebrija.com/la_universidad/servicios/pdf-publicaciones/ActasNebrija_SegundoCongreso.pdf
- 20. Dogoriti, E. &** Vyzas, Th. (2013). L'annotation et le tag comme supports à l'amélioration de performances en traduction spécialisée: le double rôle des outils de partage et de gestion de signets dans la gestion personnalisée et collaborative de connaissances, *Recherches en didactique des langues et des cultures : Les Cahiers de l'Acedle*, 2013, vol. 10, no 2, 121-157, <https://journals.openedition.org/rdlc/1609>
- 21.** Papaelias, Th. & **Dogoriti, E.** (2008). An Inquiry into the Nature of Higher Education in a Developing Country: the Case of Greece. In T. Claes, F. McMahon, D-S. Preston, (Eds) *Education and Leadership*, (pp. 305-326), Amsterdam-New York: Rodopi.

Administrative Positions

-  Head of Department of Psychology (1-9-2021 - today)
-  Supervisor of the Department of Translation and Interpreting (13-11-2020 - today)

- ✚ Head of Department of Applied Foreign Languages in Management and Commerce (from 1-9-2017 to 22-10-2018) and of the Department of Translation and Interpreting (from 23-10-2018 to 12-11-2020).
- ✚ Member of the Research Committee of Technological Educational Institute of Epirus.

Journal Editorial Position – Volume Editor of Proceedings

- ✚ **Dogoriti, E.:** **Journal Editor** of *International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication* (2016-2019)
- ✚ Chletsos, M., **Dogoriti, E.**, & Giotis, G. (2018): Skills and Labor Market Performance. *International Journal of Language Translation and Intercultural Communication*, Vol. 7, <https://doi.org/10.12681/ijltic.17403>
- ✚ **Dogoriti, E.** & Vyzas, Th. (eds.) (2016): Community Interpreting at Greek and International Level: A Step Towards Professional Autonomy. *International Journal of Language Translation and Intercultural Communication*, vol. 5 ISSN: 2241-7214 available online: <https://ejournals.epublishing.ekt.gr/index.php/latic/issue/view/632>
- ✚ **Dogoriti, E.** (2016): Special Issue: Foreign Language Teaching in Tertiary Education: Economy and Foreign Languages. *International Journal of Language Translation and Intercultural Communication*, Vol. 4 No. 1
- ✚ **Dogoriti, E.** & Vyzas, Th. (eds.) (2014) *Legal Interpreting on Greek and International Level Developments and Prospects*. Athens, 2014. ISBN: 978-618-80909-3-4. Available online: <http://epublishing.ekt.gr/sites/ektpublishing/files/ebooks/%CE%94%CE%BF%CE%B3%CE%BF%CF%81%CE%AF%CF%84%CE%B7-Full.pdf>

Journal Reviewer

- ✚ *Ibérica, Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos*, 2017, vol. 34.
- ✚ *International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication*